

**為臺灣氣象古籍翻譯與出版：
以「遞信志氣象篇」為例**

陳家琦¹ 黃文亭¹ 謝章生¹ 陳穎穎² 張靜宜³ 陳天棚³

¹中央氣象署臺灣南區氣象中心

²自由工作者 ³國立臺南大學文化與自然資源系

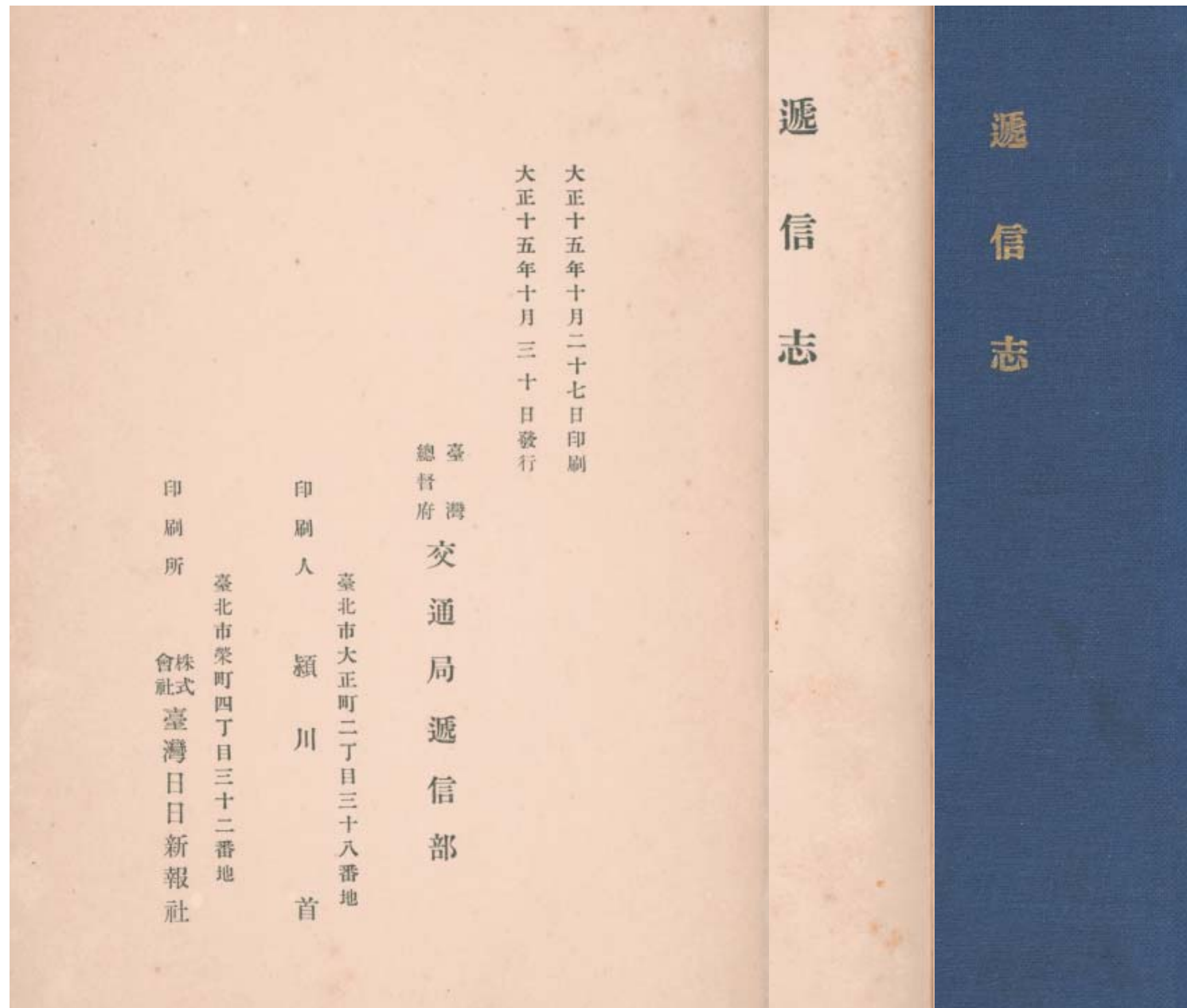
本研究為113-114年度「臺灣氣象科技史料數位化及跨域研究應用」之部份成果。

大綱

- 緣起
- 翻譯定位
- 出版規劃
- 內容亮點
- 後續應用
- 出版&發表會預告

緣起

- 「遞信」-日治時期郵政、電信及交通管理等。
- 「志」-專書或編年史。原書是由臺灣南區氣象中心（前身為臺南測候所）所保存。
- 原為1922年日治政府臺灣總督府史料編纂計畫的一部分；該計畫中途取消，後來資料記錄到1924年12月由測候所改制為內務局所屬為止。
- 由臺灣總督府交通局遞信部於1926年（大正15年）編纂出版。



遞信志

氣象編

(三)事務規程.....	一一
第四節 測候所位置名稱.....	一四
第五節 測候所事務開始.....	一六
附小野臺東測候所長夫人ノ遭難.....	一九

第二章 觀測.....	二一
-------------	----

第三節 海外氣象電報.....	四一
第四節 海上氣象電報無線放送.....	四四

第四章 豫報、警報.....	四七
----------------	----

第一節 氣象區.....	四七
第二節 天氣豫報、暴風警報.....	四八
附英國人マイアース天氣豫報.....	四九
第三節 暴風警報信號標、暴風雨標.....	五三

第五章 雜件.....	六〇
-------------	----

第一節 臺灣民曆編纂.....	六〇
第二節 會議.....	六三
第三節 報告.....	六四
附錄.....	六六
年表.....	六六

緣起

- 回溯1885年開始進行氣象觀測的時期。
- 記錄1895年至1924年日治時期之下臺灣氣象機構的組織沿革與觀測、氣象電報、天氣預報、暴風警報信號標、暴風雨標、臺灣民曆編纂等技術與制度演變等。
- 重要性-是了解早期臺灣氣象事業發展狀況的重要史料。

翻譯定位

➤ 挑戰:

- 古日文-不易正確判讀
- 時空背景、用語不同
- 氣象具專業性
- 此為官方出版品

➤ 原則與作法:

- 用語保留原汁原味
 - 當時歷史時空背景
 - 當時官方立場的觀點
- 使用譯註(需考證)共122筆
- 潤稿及審稿
- 凡例
- 古今地名對照

編譯凡例

- 一、本書的注釋皆為譯注。
- 二、為與原文的 () 有所區隔，內文裡的譯按以 [] 標示。
- 三、原書中的單位名稱、職稱、法規等專有名詞，本譯作保留原文。
- 四、原書中有諸多當時日本帝國視角及官方立場的用語，今已不合時宜，然為貼近原著的陳述立場，本譯作保留原書用語。主要有以下幾項：
 1. 原書的「支那」指稱中國，當代多被視為貶義用語，然為呈現原著時代思維，本譯作保留原書詞彙。
 2. 原書的「蕃」在當代被視為貶義用語，現應改為「原住民」，然為呈現原著時代思維，本譯作保留原書詞彙。
 3. 原書中的「我國」、「本國」、「帝國」、「內地」皆指日本。
- 五、原書編號「一、一、一、……」者，本譯作改為「一、二、三、……」，細項再分為「(一)、(二)、(三)……」。
- 六、本譯作將日期、年代、金額、統計數據等，統一以阿拉伯數字表示。

古今地名對照表

舊地名	現今地名
打狗	高雄
漁翁島	西嶼
南岬	鵝鑾鼻
媽宮	馬公
金包里	金山

舊地名	現今地名
火燒島	綠島
紅頭嶼	蘭嶼
富基角	富貴角
頭圍	頭城

氣象觀測

士³的功績

政府時代，已於基隆、淡水、安平、漁翁島（西嶼）燈塔、南岬（鵝鑾鼻）1883年香港觀象臺⁵的創設，臺長杜伯克⁶氣象事業，便與清國海關總稅務司赫德燈塔皆須進行氣象觀測，並將觀測報告各海關、燈塔亦包含在內，依規定須將

說並非特殊的器材，但於各處皆統一且觀設有貝克萊風速計⁷、康培爾-斯托克

（1835-1911），英國愛爾蘭人。於1861至1911（總稅務司）。

同。

臺。

（1852-1941），丹麥天文學家，於1883至1907

「貝克萊風速計」，應指「羅賓遜-貝克萊風速計」，是由英國喬城天文臺（Kew Observatory）赫德（Herbert Beckley）與天文學家托馬斯·羅姆尼·羅賓遜（Thomas Romney Robinson）於1846年研發製造的杯形風速計。

出版品規劃/主視覺設計理念

- 臺灣最主要的氣象災害是颱風，找出1924年以前登陸颱風為代表-即1919年8月25日手繪颱風天氣圖為基底。
- 抽取原古籍書皮深藍色調搭配滴墨暈染痕跡。
- 文字設計之紅點標記-凸顯早期天氣圖以紅字書寫強風、氣溫極值與相關警示之意。
- 整體營造出氣象與懷舊紀錄文史特色。



封底、封面

出版品規劃/翻頁巧思

第二節 天氣預報、暴風警報

附英國人梅爾斯⁶⁷天氣預報

天氣預報分為全島天氣預報及地方天氣預報兩種。全島天氣預報由身為中央測候所的臺北測候所發布，於明治30年〔1897〕9月開始實施。地方天氣預報為各測候所對其所在地發布之預報。臺北測候所的地方預報始於明治34年〔1901〕3月；接著地方測候所逐漸跟進。內地各測候所則更早1年開始進行地方預報，而後本島各測候所亦跟進。

暴風警報如下所示分為3種，本島於夏秋所謂颱風來襲之時發布警報；冬季無颱風時則無須發布。

- 第一 沿海警報 因颱風而造成沿海地區天候不良之時
 - 第二 海陸警報 颱風有逐漸接近的傾向、海陸天候均不穩之時
 - 第三 暴風雨警報 颱風中心逐漸接近、天氣極其險惡之時
- 在以上警報之外更有追加警報發布颱風的經過狀況。

臺北測候所的警報發布與天氣預報同樣始於明治30年〔1897〕9月；而在測候所啟用前，依據明治29年〔1896〕7月27日民通第151號公布，如經認可有特殊必要時，可透過通信部海事課，向各地方廳、海關、郵便電信局及燈塔發布暴風警報。

67 威廉·梅爾斯醫師 (Dr. William Wykeham Myers, 1842-1920)，在臺灣多稱為「梅威令」醫師。1879至1896年於旗後（高雄旗津）行醫，並募款興建慕德醫院，約於1881年啟用。

預報及警報有其固定用語，經氣象電報取扱規則所規定。該規則已另行印刷收錄，故而在此先省略。

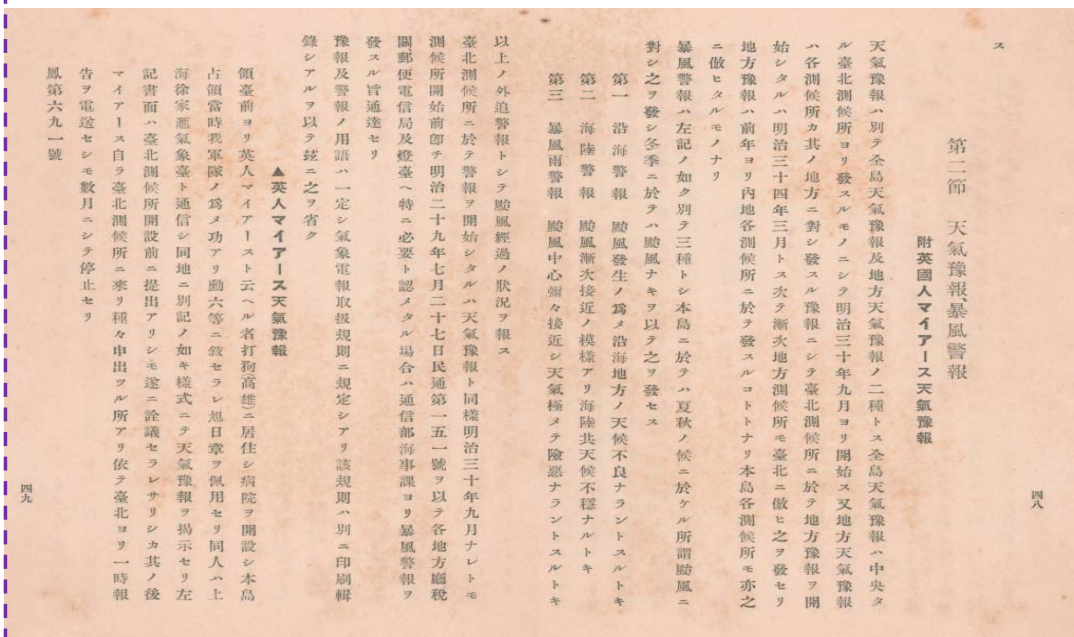
▲英國人梅爾斯天氣預報

從領臺前就有一位名為梅爾斯的英國人，住在打狗（高雄）並開設醫院，於占領本島時對我軍有功，獲頒六勳等、佩戴旭日章。此人與上海徐家匯氣象臺通訊，以附錄的樣式公布天氣預報。下列書面在開設臺北測候所前就提出，卻未獲審議；其後梅爾斯親自來到臺北測候所提出種種建言，因此臺北有一段時間曾以電報發送報告，但僅持續數月就告暫停。

風第691號
舊支那政府時代，位於打狗的慕德醫院⁶⁸裝設有精密的風雨計〔氣壓計〕，英國人梅爾斯得到支那政府特別許可，每日2次與上海徐家匯氣象臺以電信互通氣象報告，使用記載於附錄上之樣式，於醫院頂樓公布天氣預報，使打狗港附近的漁夫船員及一般民眾免於颱風的威脅，對於保護人命財產防範未然有很大的貢獻。如今又逢颱風季，在帝國政府於打狗設立測候所之前，望能得到許可，如同舊支那政府時代一樣，每日2次與徐家匯氣象臺以公信電報⁶⁹互通氣象報告。梅爾斯應無償進行氣象觀測，與之前一樣向人民提供天氣預報；這類電報用字不多、電報費用極少，在此緊急由下官提出申請。此事對於保護人民之生命財產有莫大助益，因而在設立測候所之前，期盼能讓打狗郵便電信局每日2次以公

68 慕德醫院 (David Manson Memorial Hospital) 原意為「萬大衛紀念醫院」。萬大衛醫師 (Dr. David Manson, 生年不詳-1878)，蘇格蘭人，1871至1873年任職於旗後的打狗醫館，而後客死於福州。

69 「公信」指公家機關或公司行號間的往來通信而非私人通信。



- 全書採中譯(橫書)與原書(直書)合併刊行。
- 便於閱讀，又保留文獻原貌，可相互對照。
- 提供讀者理解早期臺灣氣象的發展脈絡。

亮點記錄

鳳第 691 號

舊支那政府時代，位於打狗的慕德醫院⁶⁸裝設有精密的風雨計〔氣壓計〕，英國人梅爾斯得到支那政府特別許可，每日2次與上海徐家匯氣象臺以電信互通氣象報告，使用記載於附錄上之樣式，於醫院頂樓公布天氣預報，使打狗港附近的漁夫船員及一般民眾免於颱風的危害，對於保護人命財產防範未然有很大的貢獻。如今又逢颱風季，在帝國政府於打狗設立測候所之前，望能得到許可、如同舊支那政府時代一樣，每日2次與徐家匯氣象臺以公信電報⁶⁷互通氣象報告。梅爾斯應無償進行氣象觀測，與之前一樣向人民提供天氣預報；這類電報用字不多、電報費用極少，在此緊急由下官提出申請。此事對於保護人民之生命財產有莫大助益，因而在設立測候所之前，期盼能讓打狗郵便電信局每日2次以公

• 67 威廉·梅爾斯醫師 (Dr. William Wykeham Myers, 1842-1920)，在臺灣多稱為「梅威令」醫師。1879至1896年於旗後(高雄旗津)行醫，並募款籌建慕德醫院，約於1881年啟用。

• 68 慕德醫院 (David Manson Memorial Hospital) 原意為「萬大衛紀念醫院」。萬大衛醫師 (Dr. David Manson, 生年不詳-1878)，蘇格蘭人，1871至1873年任職於旗後的打狗醫館，而後客死於福州。

デビット、マンシヨンメモリアル病院警報様式模寫

WEATHER-SIGNALS AT D. M. M. HOSPITAL

色旗雨風院醫德慕

ESTABLISHED

1883.

▲ GLASS FALLING WEATHER UNCERTN

變更氣天跌針雨風

■ STORW OR GALE-DONOTGO FAR.

至將雨大風烈

◆ TYPHOON-SECURE EVERYTHING

物什防提至就颶風

+

和平氣天起針雨風

GLASS RISING-WEATHER IMPROVING

N. B. NO SIG NALS HOISTED DURING 1st 3 MONTHS OF YEAR.

要緊不時此因旗此用不季春逢每

亮點記錄

▲外國人的期待

本島割讓的消息傳到歐美各國後，我帝國治理這塊新領土能達到何等政績實備受列國關注，稍有動靜便不知會引來何等批評；唯獨在氣象事業上各國對我國政府抱有很大的期望，認為我國必然不會等閒視之、定會有所作為。德國柏林發行的《Das Wetter》〔天氣〕雜誌¹³就刊載了文章如下：

臺灣納入日本版圖後最值得我國人歡喜且重要的一件事：傳聞近日臺灣島及澎湖島將會設置完整的測候所。儘管是如此必要的事業，對於毫無感覺的支那人無須太過期待；而今以日本人的慧眼、必不會等閒以視。由過去的實績看來，日本人會在臺灣島設置測候所一事已是不容置疑。依照香港氣象臺¹⁴長及徐家匯氣象臺長的說法，若能每日從臺灣、澎湖島接收氣象電報，將會是暴風警報上的一大進步。並提到如3年前英國客貨郵船「布哈拉」〔Bokhara〕號，因暴風雨而在澎湖島附近沉沒；若當時澎湖島設有測候所，想必不會發生這樣的災難。若真如此，則日本人此舉將不只對其自身有利，更可說是嘉惠於萬國。

順帶一提，明治25年〔1892〕10月8日至12日之間猛烈颱風由呂宋島東部來襲，颱風中心經由本島南端通過澎湖，前述英國客貨郵船「布哈拉」號及挪威蒸汽船「諾曼」〔Normand〕號於同月10日半夜在澎湖島附近觸礁沉沒。據說「布哈拉」號上船員乘客125人

之中僅有7名歐洲人及16名支那人搭上小船勉強避難，好不容易漂流至媽宮〔馬公〕，乘坐由廈門¹⁵派遣的搜索船賽里斯〔Thales〕號¹⁶前往廈門。「布哈拉」號載運銀幣10萬法郎，傳聞至今白沙島附近該船沉沒處還經常可撈獲銀幣。

本島沿岸原本就是船難最多之處，說得出船名的沉船就已將近百艘；特別是臺灣海峽、澎湖島等處被視為歐洲航線之一大難關，因而外國人期待設立測候所也不是沒有道理的。

年表

年/月/日	事項
明治 28 年 (1895) 11 月	淡水海關每月 ⁸⁶ 發送 2 次氣象電報、漁翁島燈塔每月發送氣象月報至香港氣象臺。
明治 29 年 (1896) 2 月	向上海徐家匯氣象臺發送與前項相同的報告。
明治 29 年 (1896) 3 月	依據敕令第 97 號公布臺灣總督府測候所官制。
明治 29 年 (1896) 4 月	任命近藤久次郎與其他 15 人為臺灣總督府測候所技手。近藤久次郎身負開啟本島氣象事業之重任，3 月中以陸軍雇員身分由東京出發；其餘 15 人於東京接受任命，從 5 月起至 10 月止全員抵臺。
明治 29 年 (1896) 7 月	依據府令第 21 號發布測候所名稱與位置。
同上	依據民通第 151 號通達，每當認定有必要時，通信部海事課會向各地方廳、海關、郵便電信局及燈塔發布暴風警報。
明治 29 年 (1896) 9 月	臺北測候所以大北部電信會社的電信線向中央氣象臺發送氣象電報。
明治 29 年 (1896) 10 月	依據訓令第 124 號制定測候所事務規程。
明治 29 年 (1896) 12 月	臺北測候所開始與香港氣象臺互通氣象電報，同時廢止淡水海關向香港氣象臺所發送的氣象電報，亦廢止漁翁島燈塔發送的氣象月報。
明治 29 年 (1896) 12 月	依據訓令第 70 號訂定測候所氣象電報取扱規則。
明治 30 年 (1897) 2 月	臺北測候所開始與上海徐家匯氣象臺互通氣象電報，同時廢止淡水海關向徐家匯氣象臺所發送的氣象電報，亦廢止漁翁島燈發送的氣象月報。
明治 30 年 (1897) 5 月	針對本島氣象刊登於帝國大學所編纂的本曆之相關事項，詢問文部大臣後，於明治 32 年 (1899) 發行之曆書開始刊載。
同上	依據敕令第 165 號修正測候所官制，將第六條中 16 人改為 19 人。

亮點記錄

年/月/日	事項
大正 12 年 (1923) 12 月	修正海洋氣象臺無線通報取扱規程，基隆無線電信局收到電報後須向臺北測候所通報。
大正 13 年 (1924) 2 月	依據敕令第 32 號修正總督府官制，將測候所技手 22 人改為 21 人。
大正 13 年 (1924) 6 月	依據海氣第 11 號通牒，原本由臺中測候所向中央氣象臺發送的定時氣象電報，改為發送至海洋氣象臺。
大正 13 年 (1924) 8 月	依據告示第 108 號，於 9 月 1 日起廢止大正 11 年的告示第 168 號，停止基隆無線電信局放送臺北測候所發出的天氣預報及暴風警報。
大正 13 年 (1924) 12 月	開創本島氣象事業，並於明治 29 年 (1896) 設立臺北測候所以來持續擔任所長的技師近藤久次郎，於 16 日轉任總督府技師，隔日 17 日依本人意願辭去所長一職。
同上	依據敕令第 427 號修正總督府官制並廢止遞信局，原本附屬於遞信局的測候所改附屬內務局下；人員編制由測候所技師 1 人與技手 21 人改為技師 1 人與技手 16 人。
同上	測候所技手兼總督府技師寺本貞吉升任測候所技師，並任命為臺北測候所長。

後續應用

- 本書為日治時期官方出版的象專書，是研究臺灣近代氣象史重料史料之一除詳細記載當時臺灣氣象觀測站的設置、儀器引進、觀測方法、氣象預報運作模式，理解臺灣科技近代化過程，可以成為歷史學、地理學等多學科領域的研究提供豐富素材。
- 中文翻譯版的問世，降低語言障礙，除可做為學校鄉土教育、科學教育的補充教材，亦可普及科學知識，促進對日治時期臺灣氣象史、環境史、殖民地科技史的深入研究。
- 本書後續可延伸發展為博物館展覽、文化導覽、科普講座的内容，或作為數位人文研究的基礎資料，讓民眾透過多元方式獲得氣象歷史與防災知識。

出版&發表會預告

- 出版：114年10月。
- 發表會：
 - 日期：114年11月5日上午。
 - 地點：臺灣南區氣象中心



報告完畢
敬請指教